

in Guardia Parade

UK The IN GUARDIA PARADE is a re-enactment that portrays an authentic historical event. It evokes the inspection of the fort and garrison in the 16th/17th century by the Grand Bailiff of the Order of the Knights of St. John in charge of military affairs. During the re-enactment the fort's garrison (some 60 re-enactors in all) is dressed in its best uniforms and demonstrates its abilities in various military exercises. The show is held on Sundays according to the dates shown, throughout the year. The show lasts circa 45 minutes.

IT L'In Guardia Parade é la rievocazione storica della parata che si faceva regolarmente nella piazza d'Armi dell'Forté. Durante il rifacimento, il Gran Bali dell'Ordine dei Cavalieri di San Giovanni visita il forte per spezionare la guarnigione. Per l'Ispettore lo scopo di queste visite era di assicurarsi che il forte fosse sempre in stato di allerta a causa delle continue minacce d' invasione da parte dell'Impero ottomana. La guarnigione da una dimostrazione della sua prodezza militare.

DE Das Schauspiel daß Sie sehen werden ist das Nachspiel einer Parade, die regelmäßig stattfand, wenn der Grand Bailiff das Fort aufsuchte, um die Garnison zu inspeziieren. Mit diesen Besuchen, wollte der Inspektor in Anbetracht der allgegenwärtigen Bedrohung einer osmanischen Invasion, sicherstellen, daß das Fort jederzeit in höchster Alarmbereitschaft war.

FR 'In Guardia' est la reconstitution historique d'une parade militaire qui se déroulait sur la Place d'Arme du Fort à l'occasion de la visite d'inspection du Grand Bailli de l'Ordre des Chevaliers de St. Jean. Cette inspection avait pour but de s'assurer que le fort était prêt à se défendre face à la menace grandissante d'une invasion ottomane. Aujourd'hui, 60 figurants en costumes d'époque procèdent à des exercices militaires les dimanches (voir le calendrier) au cours d'une démonstration de 45 minutes.

RU Зрелище, свидетелями которого Вы являетесь – это инсценировка парада, проходившего во время осмотра форта Великим Байльи.

Великий Байльи должен был удостовериться, что форт находится в полной боевой готовности, потому что в то время существовала постоянная угроза вторжения оттоманов.

JP イン・ガーディアは史実を忠実に再現した軍事演習パレードです。

それは、16世紀と17世紀にわたって軍事に関し責任を持っていたヨハネ騎士団による要塞と駐屯地で行われていた軍事演習の様子を思い起こさせます。

この再現劇では要塞守備隊に扮する60名余りのキャスト全員が当時の軍服で正装し数々の軍事演習を実演いたします。

イン・ガーディアは年間スケジュールで開催されている45分間のショーです。



in GUARDIA in Birgu



A HISTORICAL
RE-ENACTMENT
OF A FULL
16TH CENTURY
MILITARY PARADE
(KNIGHTS' PERIOD)

2014 IN GUARDIA SCHEDULE

January 5 | March 2, 9, 23, 30 | April 6, 27 | May 4, 11, 25
June 1, 8, 15, 22, 29 | July 6, 13 | September 21, 28
October 5, 12, 26 | November 2, 9, 16, 23 | December 28

2014 ALARME! SCHEDULE

FRENCH PERIOD (1798-1800) RE-ENACTMENT
February 23 | March 16 | May 18 | October 19

VENUE: ST JOHN'S CAVALIER – BIRGU
(VITTORIOSA). 11.00 – 11.45AM

ADMISSION FEE: Adults €7 | Children and Students €3

HOW TO GET THERE:
Valletta Bus Terminus:
Bay 14 - Bus No 2 (to Birgu) or 3 (to Kalkara)
Duration of trip: c. 30 mins
Bus stop: at Terminus / Café Riche just outside Birgu

for more information:
tel: 2291 5440/1/2
info@visitmalta.com
www.visitmalta.com



Birgu's Fortified Entrance

UK

ST JOHN'S CAVALIER (fortified tower - A on plan) forms part of a defensive system that complemented another tower, known as St James Cavalier, situated about 120 metres to the east in the same street. Both towers were built in their present form in the early 18th century to defend the land side of the town of Birgu from cannon fire coming from St Margarita Heights in the outskirts of Bormla.

The Cavalier overlooks the triple-gate defensive system which used to be the main entrance to the town (B on plan). The outer gate is connected to the defensive system within by a small stone bridge that crosses the ditch.

Today, it is the larger stone bridge that crosses the deep ditch (C on plan) that serves as the main access into the town. Beyond the bridge, the street leads straight down to the town square – *Misrah ir-Rebha*.

IT

IL CAVALIERE DI SAN GIOVANNI (torre fortificata - A sulla pianta) fa parte di un sistema difensivo che ha integrato un'altra torre, nota come Il Cavaliere di San Giacomo, situato a circa 120 metri a est nella stessa strada. Entrambe le torri furono costruite nella loro forma attuale nel XVIII secolo per difendere la parte interna della città di Birgu, dal fuoco dei cannoni provenienti dalle colline di St Margarita nella periferia di Bormla.

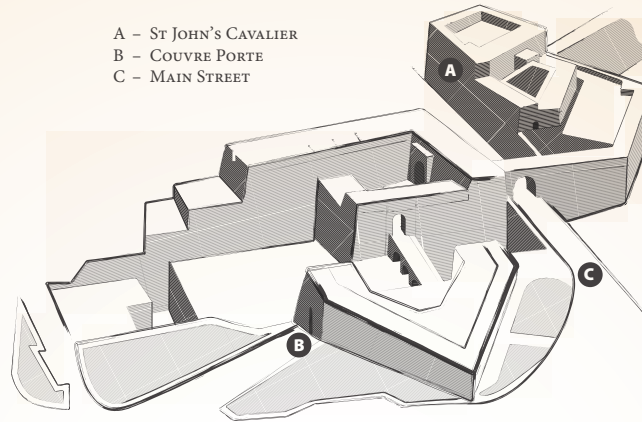
Il Cavaliere si affaccia sul sistema difensivo di tre porte che formava l'ingresso principale alla città (B sulla pianta). Il cancello esterno è collegato al sistema difensivo all'interno di un piccolo ponte in pietra che attraversa il fossato.

Oggi, è il più grande ponte di pietra che attraversa il profondo fossato (C sulla pianta) che serve come principale accesso alla città. Al di là del ponte, la strada conduce direttamente fino alla piazza della città – *Misrah ir-Rebha*.

DE

ST JOHN'S CAVALIER (Wehrturm - A auf dem Plan) ist Teil einer Verteidigungsanlage, und eine Ergänzung zu einem anderen Turm, dem St James Cavalier, der etwa 120 Meter östlich in der gleichen Straße liegt. Beide Anlagen wurden in ihrer jetzigen Form im frühen 18. Jahrhundert gebaut, um die Landseite der Stadt Birgu, vor dem Kanonenfeuer von der Anhöhe St Margarita im Aussenbezirk von Bormla, zu schützen.

A - ST JOHN'S CAVALIER
B - COUVRE PORTE
C - MAIN STREET



Der Wehrturm überblickt das "Drei-Tore-Verteidigungssystem" das früher der Haupteingang zur Stadt war (B auf dem Plan). Das äußere Tor ist mit dem inneren Verteidigungssystem durch eine kleine Steinbrücke verbunden, die den Graben überquert.

Heute ist es die grosse Steinbrücke, die den tiefen Graben (C auf dem Plan) überquert und als Hauptzugang zur Stadt dient. Jenseits der Brücke führt die Straße geradeaus bis zum Stadtplatz – *Misrah ir-Rebha*.

FR

ST JOHN'S CAVALIER (tour fortifiée - A sur le plan), est une partie d'un dispositif défensif complété par une seconde tour, St James Cavalier, située à environ 120 mètres à l'est de la même rue. Les deux tours ont été construites dans leur forme actuelle au début du 18^{ème} siècle pour défendre le côté terrestre de la ville de Birgu des tirs de canons en provenance des hauteurs de Sainte Marguerite en périphérie de Bormla.

Le Cavalier donne sur un système défensif de portes triples qui étaient l'entrée principale à la ville (B sur le plan). La porte extérieure est raccordée au système défensif par un petit pont en pierre qui traverse le fossé.

Aujourd'hui, c'est le plus grand pont en pierre qui traverse le fossé profond (C sur le plan) qui sert d'entrée principale de la ville. Au-delà du pont, la rue mène directement sur la place de la Victoire ou *Misrah ir-Rebha*.

RU

Крепостная башня Сент Джонс Кавальер (помечена буквой А - на плане) является частью защитной системы, которая дополнила другую башню, известную как крепостная башня Св. Джеймса (St. James Cavalier), расположенную приблизительно 120 метров на восток по той же самой улице. Обе башни были построены в их настоящей форме в начале 18 века, чтобы защитить подход к городу Биргу со стороны земли от стрельбы из орудия, исходящего из Санта Маргарита Хайтс, (St. Margarita Heights) в предместьях Бормлы.

С крепостной башни Cavalier открывается вид на систему обороны тройных ворот, которая раньше была главным входом в город (B- на плане). Внешние ворота соединили защитную систему внутри небольшим каменным мостом, который пересекает ров.

На сегодняшний день, гораздо больше каменный мост пересекает глубокий ров, (C- на плане) который служит главным доступом в город. Улица за мостом ведет прямо вниз, к городской площади – *Misrah ir-Rebha*.

JP

セントジョーンズカバリエリは(要塞化された塔 - 図A) 同じ通りの120m東にあるセントジェームスカバリエリとあわせて形成されています。18世紀初頭にボームラのはずれのセントマルゲリータハイツから放たれる大砲の砲火からビルグの町を守るためこのような2つの塔が築られました。キャバリエリは見渡すと防衛システムの三重の扉で、かつては町の主要な入口でした(図B)。外側の扉は、防衛システムの堀を渡る小さい石橋とつながっています。

カバリエリは強固な三重構造の門で仕切られており、かつては町の中心へとつながる主要な入り口でした。(図B)堀を渡る小さな石橋は次の強固な門へとつながります。

現在は深い堀を渡るより大きな石橋(図C)があり、町の中心へと続きます。橋を越えて道をまっすぐに下ると町の中心広場に出ます。 *Misrah ir-Rebha*。

Following the Maltese rebellion of 2nd September of 1798, the French troops were blockaded inside Valletta and the harbour towns. Various military confrontations between the French and the Maltese militias ensued. Ultimately the French troops surrendered at the hands of the British marines. The re-enactment is staged by the Historical Re-enactment Group of Malta (H.R.G.M.).

ALARME!

A special re-enactment is held from time to time (see dates on schedule). This is ALARME! A re-enactment that portrays the turbulent tenure of Malta by the French Revolutionary troops (1798 – 1800).